

浅析英语句法对德语学习的正负迁移 ——以倒装现象为例

拔智骞

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要: 近年来, 语言迁移的研究与应用在教育领域发挥出更加显著的作用, 但多数研究都集中于分析母语对二语学习的迁移作用, 二语对三语的迁移作用少有研究。本文基于英语德语同源和语言迁移的相关理论, 以倒装现象为研究对象, 简要分析了中文母语者在掌握一定英语句法知识的前提下对德语反语序和尾语序的学习产生的正负迁移作用及其成因, 并总结和分析该迁移给相关学习者和教学者带来的现实意义。

关键词: 语言迁移; 英德双语; 倒装现象; 比较; 对比

Analysis of the Positive and Negative Transfers of English Syntax on Learning German in the Phenomenon of Inversion

Ba, Zhiqian

Chengdu International Studies University, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract: In recent years, the research and application of language transfer in the educational field have played an increasingly significant role. However, most studies focus on analyzing the influence of the mother tongue on second language acquisition, while the influence of a second language on third language learning has been less investigated. This article, grounded in the relationship between English and German as well as theories of language transfer, aims to analyze the positive and negative transfer effects of English sentence structure on the learning of German word order and final position in the phenomenon of inversion. This analysis assumes that Chinese learners already possess a certain level of English syntactic knowledge. The causes of both positive and negative transfer are briefly explained. The findings suggest that understanding the positive and negative transfer of English sentence structures to German learning within the context of inversion can provide valuable insights for language learning and offer practical support for both learners and educators.

Keywords: The transfer of syntax; English and German; Inversion; Comparison; Contrast

DOI: 10.62639/sspsstr01.20240103

引言

在国际社会交流越来越频繁、广泛的今日, 我国的语言学习现状逐渐呈现出不再仅局限于母语和二语学习的特点。大部分高校鼓励学生进入大学后要额外选修一门二外, 少部分中小学开展了三语教学实验项目, 在维持原有母语和二语学习的基础上, 挑选学有余力且有意愿的学生进行三语教学。其中, 德英汉三语学习的趋势也在不断发展。而在已具备一定英语基础的前提下, 进行德语的学习, 两种语言间的相似点会帮助学习, 但二者的不同点也会形成干扰, 导致在德语学习过程中出现语法混淆、词义误解和句式结构混乱等情况。研究表明, 不同语言间的学习存在相互影响, 这种影响不仅能起促进作用也能起阻碍作用, 在语言学中被称作“语言迁移”。近年来, 语言迁移理论的研究日趋成熟, 基于“母语对二语产生的迁移”这一系列研究给二语的学习和教学都带来较好的辅助作用, 而在二语对三语的迁移上研究还相对较少, 本文将从语言迁移的角度

出发, 结合对比语言学的理论和研究手段, 分析在倒装现象中英语句法对德语学习的正负迁移作用及其现实意义。

一、语言迁移

“迁移”是学习心理学的术语, 用于表示学习过程中学习者已有的知识或技能会对新知识或新技能的获得产生影响。“迁移”与语言学结合产生“语言迁移”, 亦即基于语言学习的学习心理理论。二战后, 美国的移民浪潮推动了对双语现象的研究。20世纪50年代, 语言学家 Weinreich 首先提出观点, 认为双语环境下语言间的接触造成语言相互迁移。而后, 语言学家 Lado 受其启发, 创立了对比分析假设理论, 将对对比分析的方法带入语言学习的研究中, 推动了语言迁移的研究进程。1989年, 语言学家 Odlin 发表专著, 明确定义了“语言迁移”指目标语和其他任何已经习得的(或没有完全习得的)语言之间的异同所造成的影响。而这种影响是矛盾的, 即两种语言之间既能产生正迁移,

(稿件编号: SSTR-24-3-F004)

作者简介: 拔智骞(1999-), 男, 汉族, 云南玉溪人, 成都外国语学院在读本科生, 研究方向为德语。

也能产生负迁移。“正迁移”指已学过的某语言对即将要学的某语言能起促进作用,反之,起阻碍作用的则为“负迁移”。此外,总结当代语言学家们的一系列研究成果发现,两种语言之间的语言距离(包括语言类型和心理类型)也会推动或阻止迁移的发生。

英语和德语同宗同源,同属于印欧语系日耳曼语族西日耳曼语支。根据史学家推断,日耳曼语大约起源于公元前2000年,公元3世纪前后逐渐解体为三个独立分支,即北支、东支和西支。早期西日耳曼语支中的两个语种——北海日耳曼语(以盎格鲁-撒克逊语为代表)和高地日耳曼语(即古高地德语),分别发展成为后来的英语和德语。公元5世纪左右,生活在莱茵河以东广大地区的日耳曼人(盎格鲁人居多,其语言主要是盎格鲁-撒克逊语)入侵大不列颠岛,为英语的形成起到了至关重要的作用。此后的大不列颠岛又经历了斯堪的纳维亚人和诺曼人的入侵,受其语言的影响,古英语大部分词尾变化逐渐消失。而早期的古高地德语是由各地不同的方言组成,它并非统一的语言,甚至公元9世纪以前都没有属于德国自己的文字语言。直到公元16世纪,马丁·路德(Martin Luther)进行宗教改革,汇集整理民间常用德语词汇,规范语法,将《圣经》翻译成统一的德语,才让德语走上了统一化和标准化道路。英语和德语作为亲属语言,他们之间存在较多的相似,但由于历史发展和社会变迁,他们的差异也更加明显。比如,受公元8世纪发生的高地德语音变(第二次音变)影响,现代德语语音和词汇的特征与现代英语相比差异很大,现代英语由于当时未经历音变,许多语音和词汇的特点得以延续至今,显得更为古老。又如,现代德语和古英语同属于屈折语,都具有复杂的词尾变化,现代英语中虽然保留了部分屈折语的特点(如主语为第三人称单数时一般现在时的谓语动词词尾变化),但同样还具备孤立语的许多特点(如语序决定句意)。

要从语言本身具体地分析清楚两种语言的共性和差异,还需从比较和对比语言学的角度出发,运用相关的方法论,通过类别划分比较二者共性,通过动态与静态相结合,从共时、文化、哲学观和语法等不同的角度对比分析其差异及差异产生的主要原因。同时结合语言迁移,分析二语对三语的迁移作用,以求能从基础上对两种语言形成较为明确的认知,从而达到通过二语辅助三语学习的目的,亦即学习者已具备的英语知识对德语学习能产生帮助。若能够正确认识英语知识对德语学习的正负迁移,则可利用正迁移提高德语学习效率,同时有针对性地解决负迁移带来的问题,进而从整体上将德语学习简单化,还能为德语教学工作者提供新视野。

二、在倒装现象中英语句法对德语学习的迁移作用

倒装是一种语法现象,从句法层面来说,常

规的句子语序被改变就是倒装,因而倒装涉及语序层面的研究。英语的语序主要为自然语序(英语的常规语序)和倒装语序。德语的语序主要分为三种:正语序(德语的常规语序)、反语序和尾语序。以英语为例,在一个完整的句子中,谓语动词成分出现在主语之前,即为倒装。这样的结构在英语句法学中就叫做inverted word order(倒装语序),而类似的倒装结构在德语句法学中则被称为Umstellung(反语序,与英语倒装语序相似)和Endstellung(尾语序,谓语结构完全置于句尾的特殊倒装)。在英语句子中,倒装结构又被分为两种,即部分倒装和完全倒装,具体来说,部分倒装是指将谓语动词或系动词的部分结构(诸如助动词、情态动词等)放到了主语之前,完全倒装是指将完整的谓语动词或系动词放到了主语之前。例如:

Only in this way can we succeed.(部分倒装。)

Away flew the bird.(完全倒装。)

而在德语句式中,变位动词(能够体现时态和语态的紧跟主语且由主语决定变位的动词)出现在主语之前的情况都是反语序,绝大部分的从句都是尾语序(除伪装从句外)。在两种语言中出现上述情况的原因基本是一致的,主要有两个方面,其一是语法要求,其二是突出强调。在此理论基础上,下文研究在倒装现象中英语句法对德语学习的迁移时,笔者将借用德语“变位动词”这一术语来表示英语中不同时态和语态下实义动词、系动词、助动词和情态动词等紧跟主语且部分情况下根据主语产生变位的动词,并统一采用“倒装”这一术语对英语倒装、德语反语序和尾语序进行陈述,以方便笔者阐述和读者理解。

(一)正迁移作用分析

当英语与德语倒装具备相同或相似的句法结构功能或强调作用时,两种语言本身的距离在此时很近,往往可以无需复杂的理解和记忆就能轻松掌握此类句型句式。这类英语倒装句对德语学习就可以起到较好的促进作用,即正迁移作用。具体分析如下:

根据句法学,句子可以按交际功能主要分为五大类:陈述句、感叹句、疑问句、祈使句和愿望句。陈述句是日常使用最多最广的句子类型,陈述句中的倒装往往是为了作出强调,英德语言中普遍习惯把重要的事情放于句首着重强调。出现这种现象的原因在于,西方“天人相分”的哲学观认为万物的中心是人,人主导万物,且西方社会更注重个体思维的培养,更加强调个体个人,之后才考虑集体,进而也就形成了西方先局部后整体、先小后大的语言表达特点。这与我国“天人合一”的整体思维大相径庭。例如:

[英]In Sichuan International Studies University I wait for you.(地点置于句首,强调地点。)

[德]An der Fremdsprachenuniversität Sichuan warte ich auf dich.(同理。)

在感叹句中,英语主要通过what和how来引导感叹句,而在德语中则大多由was和wie引

导。除此以外,二者通过控制陈述句、疑问句或祈使句的语气也能表达感叹,甚至通过单一的名词或短语也能表达感叹。由引导词引导的感叹句的正迁移作用较为明显。例如:

[英]How lovely the girl is!

[德]Wie süß das Mädchen ist!

两种语言的倒装中较为常见的是一般疑问句和特殊疑问句。二者的一般疑问句都要求变位动词放到句子最前方,而特殊疑问句的特点则都是将疑问代词放到变位动词前同时主语后置,这样的共性可以使学习者较快掌握两种句式变位动词的位置。例如:

[英]Are you a student?

[德]Bist du Student?

[英]Why did you like summer before?

[德]Warum hast du vorher den Sommer geliebt?

除了一般疑问句,还有祈使语气、虚拟语气和愿望句这三种情况中存在变位动词位于句首的情况。英语的祈使句对应德语的命令式,表达一种命令或请求,二者都有将变位动词放于句首,且省略掉第二人称主语的特点。英语虚拟语气的条件句对应德语中第二虚拟式表达非现实条件的用法,相应语气的变位动词位于句首进行倒装后,省略掉条件引导词if(德语中为wenn),以此来表示非现实的条件,即假设或不可能发生的事。而愿望句表示对未来的希望和祝福,英语中常用may或might表达,德语则常用mögen。例如:

祈使句:

[英]Open the door, please!

[德]Öffne die Tür, bitte!

Aber: Öffnen Sie die Tür, bitte!

(注意:德语对第一人称复数和尊称的命令式不省略主语。)

虚拟条件句:

[英]Had I more time, I would come.

[德]Hätte ich mehr Zeit, würde ich kommen.

愿望句:

[英]May all wishes come true!

[德]Mögen alle Wünsche in Erfüllung gehen!

此外,在直接宾语作为直接引语时,且不用人称代词指代说话者时,也常用倒装。英语和德语都习惯将直接引语放在句首,之后才出现动词和说话者。例如:

[英]"You have to do it", said the man.

[德]„Du hast es zu tun. sagte der Mann.

由此可见,基本语句中英语和德语倒装高度相似,对其进行类比可以明晰二者共性,加深对二者的认识,进而加深对此类句法的印象和记忆,提高学习效率。

(二)负迁移作用分析

随着社会历史的发展变迁,英语和德语的差异性愈发明显。不同种族的入侵和迁移使得丰富多彩的语言文化与英语产生交融、德语的统一规范化让德语更加严谨等诸如此类的变化

增大了两种语言的距离,对学习者产生更多的负迁移作用,带来更多障碍,阻碍语言的理解与应用。尽管如此,仍可以通过对负迁移进行分析,找到克服障碍的方式方法,让德语学习者清晰地了解在倒装现象中英德句法存在的差异,并着重理解记忆,从而提高学习效率。在对负迁移进行分析之前,笔者先进一步明确英德语序的基本差异,以便于读者理解下文对负迁移的分析。英语和德语的句法对语序的要求不同,因为德语是屈折语,在句法上有较多的限制,特别是德语中严格的句框结构将动词的位置固定了,而其他句子成分只需按照相应规则补足句框内外空缺的位置即可。也就是说,以陈述句为例,陈述句句首可以由除变位动词外的任意句子成分填充,其他句子成分则按一定的规则填充在变位动词后的句框内,因此在陈述句中极易出现状语前置、宾语前置和表语前置等情况,且这些变化仅改变语序而不改变句意。而英语只保留了部分屈折语的特点,且具有较多孤立语的特点,没有类似德语的句框结构,其句子语序的变动可能会带来句意的较大转变,因此英语的语序相对固定。在此基础上,研究在倒装现象中英语句法对德语学习的负迁移作用,具体分析如下:

首先对英语“there be”倒装结构进行分析。从英语语法上看,“there be”类似不及物动词,只需在其后补充主语即可使句子完整。在德语中找不到可以完全等同“there be”的用法,从意义上看“es gibt”与之相似。但“es gibt”后面要补充四格宾语,“es”是主语,因此在语法结构上与“there be”有差异。例如:

[英]There is a cup on the desk. (此时,英语必须保持倒装句型。)

[德]Es gibt eine Tasse auf dem Tisch./ Eine Tasse gibt es auf dem Tisch./ Auf dem Tisch gibt es eine Tasse. (只要保证德语句子中谓语的位置不变,除主语外的其他句子成分均可放在句首,形成倒装。)

其次,英语和德语句法对从句语序的要求也有不同。英语从句的结构通常为“从句引导词+主语+谓语结构+其他成分”,这是一种自然语序,通常不涉及倒装。而德语句法中的从句多为尾语序,句框结构此时规定变位动词在句尾,其他成分要放到主语和变位动词中间,形成一种特别的倒装,其结构通常为“从句引导词+主语+其他成分+变位动词”。另外,英语从句一般不会对主句的语序产生影响,而德语从句的位置会影响主句变位动词的位置。此类差异产生了较大的负迁移作用。对于具备一定英语句法知识的学习者而言,面对德语中这种全新的倒装现象,需要长期练习方能适应。例如:

[英]Because it suddenly started raining, we stayed inside.

[德]Weil es plötzlich regnete, blieben wir drinnen./ Wir blieben drinnen, weil es plötzlich regnete. (德语从

句若在主句之前,则主句要倒装。)

在表达“我也一样”这个意思的时候,英语常用“so”,德语则用“auch”,但是在德语中也有“so”这个单词。德语和英语的“so”作连词都可以表示因果,作副词都可以表示程度,作代词都能表示指示,但是德语的“so”没有表示“同样”的用法,只因词形相同,很多初学者都会混淆二者,看到德语的“so”出现在句首倒装就理所当然地认为是“同样”的意思,这就是词汇延伸给句子的负迁移。其实在表达“同样”这个意思时,德语一般不用倒装,但是英语需要倒装,同时起到避免与前面内容重复的作用。例如:

[英]He like watching TV, so do I. (此时不能是“I do so”。)

[德]Er mag fernsehen, ich mag es auch./ ich auch. (德语可以省略动词和宾语。)/ auch mag ich es./ es mag ich auch. (后两种形式用到倒装,句意不变,体现出德语语序更自由。)

而该用法的否定形式,英语直接用“neither”或“nor”,德语则要在句子中加否定词“nicht”,二者差异较大,负迁移的影响比较明显,英语有专门的单词表示“也不”,而德语没有,学习者在使用德语时去思考英语的用法在此时得不到有效帮助,因此要重点区分记忆此用法。例如:

[英]They couldn't play basketball, nor could we.

[德]Sie konnten nicht Basketball spielen, wir konnten es auch nicht.

除此之外,当英语句子主语过长时,为保持句子平衡,经常主语后置进行倒装,此时也能起到强调主语的作用,同时还能使句子结构更加清晰以便于理解,此用法特别常用于书面语中。因此,当德语句子主语过长时,学习者也会习惯性地将其主语进行后置,但由于德语句框结构对动词位置有严格规定,且德语语法的四种格明确了动词支配的句子成分,此时德语句子倒装与否不影响理解句意,是否进行倒装更多的是由语用者的意图和语境来决定,学习者不应看到主语过长就将其倒装。例如:

[英]自然语序: The fact that he had been working for over 48 hours without any rest was evident from his appearance. (尽管语法正确,但在书面语中较少使用,因主语冗长不便于阅读理解。)

倒装语序: Evident from his appearance was the fact that he had been working for over 48 hours without any rest. (在书面语中经常使用,倒装之后句子成分更清晰,更易理解句意。且更强调“fact”。)

[德]正语序: Die Tatsache, dass er über 48 Stunden ohne Pause gearbeitet hatte, war von seinem Aussehen zu erkennen. (尽管主语很长,但德语句法和标点符号的使用规范依旧使句子结构十分清晰。且此时更强调“Tatsache”。)

反语序: Von seinem Aussehen war die Tatsache zu erkennen, dass er über 48 Stunden ohne Pause gearbeitet hatte. (依旧不影响阅读理解,但更强调“Aussehen”。)

总而言之,德语对结构的要求十分严格,动词位置被严格规定。在陈述句中,除变位动词外的任意句子成分皆可置于句首,从而造成德语倒装用法远多于英语。但只要分析清楚并理解英语德语倒装上的根本差异及产生差异的原因,就能较好地规避负迁移带来的影响。

三、结论

通过分析在倒装现象中英语句法对德语学习的正负迁移作用可以发现,英语和德语两种语言的句法在倒装现象中既有差异也有共性。二者的共性为德语学习者提供便利,方便其迅速掌握德语反语序的基础知识。而二者的差异易使德语学习者在学习和使用过程中混淆或犯错,比如为德语反语序的学习造成障碍。学习者要合理利用这种差异与共性带来的语言迁移的特点,克服负迁移带来的影响,发挥正迁移带来的促进作用,使之对自身德语学习起到良好的辅助作用,从而明确学习目标和方向,提高自身学习效率,深化学习效果。教学者也可以通过研究语言迁移,清楚地认知英德两种语言间的差异和共性,进而划分教学重点,明晰学习者痛点,根据迁移设置合理的教学方案,提升教学效果。同时,可在教学过程中向学习者传授语言迁移的观念,为其提供新的语言学习视角和方法,便于其学习语言。

参考文献:

- [1] 曹盛华. 英汉语言对比与中西文化差异探究 [M]. 北京: 中国水利水电出版社, 2015.
- [2] 何其莘, 董黎. 新概念英语语法手册 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [3] 李赋宁. 英语史 [M]. 北京: 商务印书馆, 1991.
- [4] 黎东良. 常用德语英语对比语法 [M]. 上海: 同济大学出版社, 2013.
- [5] 潘文国, 谭惠敏. 中西对比语言学: 历史与哲学思考 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2018.
- [6] 王京平. 德语语言学教程 (新版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.
- [7] 俞理明. 语言迁移与二语习得: 回顾、反思和研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [8] 叶本度. 朗氏德汉双解大词典 (修订版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [9] 周抗美, 王兆渠. 德语语法解析与练习 (第三版) [M]. 上海: 同济大学出版社, 2015.
- [10] Della Thompson. 牛津现代英汉双解词典 (增补版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [11] Terence Odlin. 语言迁移: 语言学习的语际影响 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [12] 蔡金亭. 多语习得中语言迁移的多维动态理论框架 [J]. 外语教学与研究 (外国语文双月刊), 2024 (56/2): 226-238.
- [13] 梁清. 英语史上的文化入侵对英语语言的影响 [J]. 科技创新导报, 2014 (29): 230.
- [14] 武晨. 空缺理论视阈下的德语倒装句习得 [J]. 西安外国语大学学报, 2012 (20/3): 70-73.